This play contains a mixture of funny and macabre elements, is therefore a farce

*[die Burleske]* with a bleak topic and ending. But it is not a tragic play in the classical

sense of tragedy, because the protagonist Biedermann is not "blamelessly guilty"

*[schuldlos schuldig].* The catastrophy happens because of his own stupidity *[Dummheit],*

cowardice *[Feigheit]* and blindness *[Verblendung].* His fate *[Schicksal]* is not unavoidable.

*N.B. The words highlighted in grey are being tested; learn the noun with its gender.*

*Weak verbs are listed as infinitives; strong/irregular verbs with all three forms (all tested).*

*| marks a separable-prefix verb.*

**Szene 1**

die Stube living room/parlour

das Schürzchen little apron

auf|hängen to hang someone

die Brandstiftung arson

der Hausierer door-to-door salesman

noch immer still

kräftig powerful

wieso how come

die Menschlichkeit humaneness

eigenhändig single-handedly

verschwinden to disappear → *verschwinden, verschwand,* ***ist*** *verschwunden*

der Unmensch barbarian; brute

kommt nicht in Frage out of the question → *kommen, kam,* ***ist*** *gekommen*

heutzutage these days

die Strafanstalt penal institution

schleichen to creep; to tiptoe → *schleichen, schlich,* ***ist*** *geschlichen*

vor Verblüffung in amazement

ausdrücklich explicitely

der Flur foyer

klopfen to knock

der Ringer wrestler

das Gegenteil to the contrary

verleidet it puts me off

stören to disturb

kurz und gut in short

obdachlos homeless

nichts anderes nothing else

ist das dein Ernst? are you serious?

es macht mir nichts aus I don't mind

freilich surely

die Wirtschaft pub

das Einzigrichtige the only possibly right thing

das Gewissen conscience

drum (darum) that's why

niederbrennen to burn to the ground → *brennen, brannte, hat gebrannt*

um…fertigzuwerden in order to deal with…

die Peitsche whip

genußvoll full of enjoyment

der Plunder junk

kaum barely

ich bin's gewohnt I am used to it

der Köhler charburner

halten für… to think of someone as… → *halten, hielt, hat gehalten*

das Mißtrauen distrust

recht haben to be right

unsereinen people like us; our sort

behandeln to treat (like)

die Feuerwehr fire department

die Wahrheit truth

genügen to suffice

überall everywhere

wird…empfangen to be received → *empfangen, empfing, hat empfangen*

kaum tritt unsereiner über die Schwelle = barely do people like us step over the threshold

fragen nach + D to inquire about

nichts weiter nothing more, nothing else

am Kragen packen to grab someone by the scruff of the neck

bloß um… only to…

schon and already

nach dem gleichen Muster according to the same pattern

ist durchgeführt worden was carried out

drum (darum) that's why

die Lösung solution

bevorstehen to be imminent

die Leibspeise favourite dish

die Sachverständigen experts

kommt nicht in Frage doesn't come into question

die Ungeduld impatience

laß' mich in Ruh'! leave me alone!

Herrgott nochmal! for crying out loud!

der Anwalt lawyer

ich verbitte mir dieses Getue I don't care for this fuss

die Kündigung termination notice

lächerlich ridiculous

die Versicherung insurance

sich unter den Gasherd legen to lay down under the gas stove, i.e. to commit suicide

sich etwas leisten to be able to afford smth.

der Prozeß law suit

behaupten to claim

unter einer Bedingung under one condition

der Lärm noise

verschwinden to disappear → *verschwinden, verschwand,* ***ist*** *verschwunden*

der Spießer petty bourgeois

der Schatz term of endearment "honey", "baby"; here: lover

gehören (+ D) to belong

zu Tod(e) erschrocken scared to death

der Dachboden attic

das Schaf|fell sheepskin rug

versprechen to promise → *versprechen, versprochen, hat versprochen*

horchen to listen for something

entsetzt horrified; appalled

die Erleichterung relief

sonst otherwise

husten to cough

schnarchen to snore

**Szene 2**

überhaupt anyway

nichts anderes nothing else

an|schreien to scream → *anschreien, schrie…an, hat angeschrieen*

jedermann anyone

das Vertrauen trust

gutmütig good-natured

kränken to upset

der Rechtsanwalt lawyer

das Schaffell sheepskin

entlassen to fire → *entlassen, entließ, hat entlassen*

zufrieden content

ausnutzen to take advantage of

die Beteiligung share

die Erfindung invention

kaufmännische Leistung commercial achievement

die Glatze bald head

ebensogut just as well

die Herrschaften ladies and gentlemen

ich habe mir gestattet… I helped myself to…

etwas gewohnt sein to be used to something

wieso how come?

verdammtnochmal gosh darn it

ich stünde = subjunctive II of stehen

zittern to shake

jemanden/etwas los sein to be rid of someone/something

halten für + A to consider someone (as) something

das Ehrenwort word of honour

verwirren to confuse

sich beklagen to complain

das Benehmen behaviour

schmatzen to smack one's lips

der Unsinn (der Quatsch) nonsense

das Waisenhaus orphanage

fort|schicken to send away

furchtbar terrible

bemerken to notice

vergelt's Gott God bless

die Barmerzigkeit charity; mercy

heutzutage nowadays; in this day and age

die Feuerversicherung fire insurance

der Frack tailcoat

der Argwohn mistrust; suspicion

wehe! woe!

das Gerücht rumour

deuten to interpret

empfangen to receive → *empfangen, empfing, hat empfangen*

wehrlos defenceless

**Szene 3**

das Fass barrel

das Blech sheet metal

üblich sein to be customary

auf die Idee kommen to get the idea

der Faden garn, string

strafbar culpable, punishable

von einem gewissen Einkommen starting with a certain income

mach dir keine Sorge! don't worry!

zieht sich die Krawatte zurecht arranges his tie

ab|wischen to wipe sth. clean

der Staub dust

der Morgenrock robe

der Geselle assistant, companion

das Gepolter banging noise

vor|kommen to happen, to occur → *vorkommen, kam…vor,* ***ist*** *vorgekommen*

bloß only

sich um|drehen to turn around

plötzlich suddenly

ich bin außer mir I am furious (lit.: "outside of myself")

der Hauseigentümer homeowner

sich alles gefallen lassen to put up with everything

stapeln to pile up

eben precisely

sich verrechnen to miscalculate

wahnsinnig mad, insane

der Schlag (Herzschlag) heart attack

jmdm. etwas zumuten to expect smth. of so.

augenblicklich immediately

dulden to tolerate

der Unfall accident

um Gottes willen! for heaven's sake!

geht die Angestellten nichts an it's not the business of the other employees

die Zündkapsel detonator cap

bedenken to consider

der Geist mind, intellect

das Zeichen sign

das Unheil calamity, disaster

entrüsten to be outraged, indignant

erspart das eigene Sinnen spares having to think oneself

erfahren to find out

unveröffentlicht unpublished

offenkundig apparent, manifest, clear

hanebüchen outrageous

tatsächlich indeed

drohen to threaten

verdächtig suspect

Was geht Sie das an? It's none of your business.

das Verhör interrogation

nimmer geziemet es dem Chor it doesn't suit the choir

der Richter judge

begreifen to understand → *begreifen, begriff, hat begriffen*

die Gefahr danger

schrecken to scare

kalten Schweißes with a cold sweat

sich nahen to approach

ohnmächtig powerless

wachsam vigilant, alert

(ein Feuer) löschen to extinguish (a fire)

dulden to tolerate, put up with

deuten to interpret

abgesehen davon aside from…

geschehen to happen → *geschehen, geschah,* ***ist*** *geschehen*

die Schleife bow

der Kranz wreath

das Vertrauen trust

vor Wut with rage, anger

der Halunke pig, scoundrel

eigenhändig with one's own hands

rücksichtslos here: uncompromising, determined

der Argwohn distrust, suspicion

sich irren to be wrong

mir dünkt (arch.) methinks

schnuppern to sniff

entschlossen determined

die Verwandlung change

scheuen to shy away from

das Unheil calamity, catastrophy

wider against (vs. wieder = again)

**Szene 4**

der Dachboden attic

die Schnur string

die Haspel bobbin

wickeln to wind

pfeifen to whistle → *pfeifen, pfiff, hat gepfiffen*

der Zeigefinger index finger

nässen to wet, moisten

prüfen to check

die Mappe briefcase

die Gans goose

der Geselle companion

zu meinen Feinden mache I make them my enemy

was hast du davon? what good will it do you?

das Streichholz match

genügen to suffice

sofern in case of, as long as

an|klopfen to knock on the door

hemdärmelig with short sleeves

gestatten to allow

stören to disturb

auf|drängen to impose

der faule Hund lazy dog

die Holzwolle wood shavings

auf|treiben to dig up, find

der Funke spark

hinaus|schmeißen to throw out → *schmeißen, schmiss, hat geschmissen*

meine Schlafpillen sind alle I am out of sleeping pills

die Dachrinne gutter

getrost confidently

den Kopf schütteln to shake one’s head

die Zündkapsel detonator

im Ernst seriously

das Gefängnis prison

schließlich finally

der Jurist lawyer

das Fass barrel

jemandem trauen (Dat.) to trust someone

wofür halten sie uns? who/what do you think we are?

scherzen to joke

die Tarnung camouflage

der Zweck function, purpose

nichts mit jmdm. zu tun haben to have nothing to do with smo.

mit etwas hantieren to be busy with smth.

geschnappt caught

der Klassenunterschied class distinction

der Unsinn nonsense

altmodisch old-fashioned

bedauern to regret

gerade especially

heutzutage nowadays

das Geschöpf creature

tüchtig able, competent

ich habe Ihnen keine Vorschriften zu machen = I am not the one to impose regulations on you

selbstverständlich naturally, of course

die Zündschnur firing blasting cord

das Zeughaus armory

kommt nicht in Frage is out of the question

messen to measure → *messen, maß, hat gemessen*

plötzlich suddenly

sich verlassen auf + Akk. to rely on

sich vorstellen to imagine

verhaften to arrest someone

eine Summe stiften to donate a sum

seien Sie getrost take comfort

der Schweiß sweat

bleich pale

die Kastanie chestnut

das Rotkraut red cabbage

nämlich namely

mit Vergnügen! my pleasure!

raus|kommen to get out

kriechen to crawl → *kriechen, kroch,* ***ist*** *gekrochen*

Wache machen to keep watch

prasselnd crackling

das Hundegebell barking

das Menschengeschrei people shouting

der Weltverbesserer do-gooder

der Akademiker university graduate

bereit sein to be ready

der Schlauch hose

alles laut Vorschrift everything according to regulation

daß es an Druck uns nicht fehle so we're not short any pressure

das Kirchenglockengeläute church bells ringing

etwas nicht loswerden can't get it out of my head

der Halunke scoundrel

neidlos unbegrudging

belesen learned

entschlossen determined

der Zweck heiligt die Mittel the end justifies the means

**Szene 5**

das Glockengeläute bell ringing

den Tisch decken to set the table

der Sessel armchair

sich (mit jmdm/etwas) befassen to concern oneself with so./sth.

der Rechtsanwalt lawyer

schlicht simple; plain

gemütlich cozy

die Protzerei swank

der Kandelaber candelabra

die Wasserschale finger bowl

das Messerbänklein knife rest

der Eindruck impression

die Hausjacke smoking jacket

der Korkenzieher corkscrew

her damit! give it to me!

der Silberkübel silver bucket

Was soll denn das? What's up with that?

die Serviette napkin

der Damast damask (type of fabric)

sammeln to collect

der Volksstamm tribe

das Tischtuch tablecloth

der Kranz wreath

die Schleife bow

alles verkehrt everything wrong

die Rechnung bill

der Bursche fellow

unvergesslich unforgettable

ändern to change

unter keinen Umständen under no circumstances

die Pfanne frying pan

gehören to belong

verstanden understood

schleudern to throw; hurl

beschlagnahmt seized; confiscated

polizeilich by the police

die Vorsichtsmaßnahme precautionary measure

besitzen to possess; own

die Genehmigung authorization

verhaften to be imprisoned

die Streichhölzchen little matches

um etwas bitten to ask for something

duften to be fragrant; to smell sweet

grölen to bawl

saufen to hit the bottle

Hand aufs Herz let's be honest

plötzlich suddenly

der Verdacht suspicion

horchen to listen intently

sich entfernen to depart

geschwind quickly; rapidly

**Szene 6**

das Gelächter laughing

sich erholen to recover

durchaus nicht in no way; not at all

noch + Komparativ even (better)

auf|treiben to procure → *auftr****ei****ben, trieb…auf, hat aufgetr****ie****ben*

entkorken to uncork

messen to measure → *messen, maß, hat gemessen*

was soll das alles what's up with all that

foppen to pull someone's leg

andere Kreise, andere Witze different jokes in different circles

🡪 variation on the saying: "andere Länder, andere Sitten" = "when in Rome…"

fehlen to be missing

der Spießer petty bourgeoi

ins Bockshorn jagen to scare

Prost! Cheers! To your health!

an|stoßen to clink glasses → *anstoßen, stieß…an, hat angestoßen*

sich zieren to act coyly

gehören to belong; here: what's missing here still is…

knall + colour glaring; bright + colour

verpfuschen to botch smth. up; to screw up

die Tafel ceremonious table

die Serviette napkin

etwas krumm nehmen to take smth. the wrong way

der Damast damask

binden to tie → *binden, band, hat gebunden*

die Aufregung fuss

ich kann nichts dafür I can't help it

der Föhn warm, dry wind

🡪 people think it gives headaches, heart and circulation problems (Kreislaufstörung)

🡪 Föhnkrankheit – ja, es gibt ein Wort dafür!

schweigen to be silent → *schw****ei****gen, schw****ie****g, hat geschw****ie****gen*

flitzen to dash; whiz

ab|putzen to clean

verwechseln to mistake so. for so.

erstaunt surprized

ausgesprochen downright

reizend charming

🡪 the use of subj. II here indicates reported speech (when I said I would have to…)

rauchendes Gebälk smoking beams; wood structure

im Vorbeifahren while driving by

das Gitterfenster window with bars

kennerhaft like a pro; conoisseur

die Etikette label

das Vorzimmer antechamber; hallway

die Handschellen handcuffs

strahlen to radiate

sich auf die Schenkel hauen to slap one's thighs

die Visitenkarte business card

dringend urgent

greifen to reach → *greifen, griff, hat gegriffen*

tatsächlich as a matter of fact; indeed

an|zünden to kindle; set aflame

er kann nicht länger schweigen he can't be silent about sth. anymore

unter vier Augen in confidence; [tête-à-tête](http://www.dict.cc/englisch-deutsch/t%C3%AAte-%C3%A0-t%C3%AAte.html)

enthüllen to disclose; divulge

furchtbar terrible

nagen to nibble

begabt sein to be talented

der Geist spirit

erleben to experience

nieder|brennen to burn down → *brennen, brannte, hat gebrannt*

aus|sehen to look like; resemble → *aussehen, sah…aus, hat ausgesehen*

die Probe rehearsal

erstaunlicherweise surprisingly

bereit ready

🡪 look up Hugo von Hofmannsthal's play *Jedermann*

großartig magnificent; fabulous

der/die/das Dingsda what's-his-name; thingy

schreien to scream → *schreien, schrie, hat geschrieen*

reißen to snatch → *reißen, riss, hat gerissen*

begraben to bury → *begraben, begrub, hat begraben*

eben exactly; precisely

geschmacklos tasteless

ein|fallen to think of; occur → *einfallen, fiel…ein,* ***ist*** *eingefallen*

🡪 es fiel mir nichts anderes ein = I couldn't think of anything else

sich vor|stellen to imagine

bleich pale

glänzend shiny

der Schweiß sweat

die Verlegenheit awkwardness

zittern to shake

sonst otherwise

grölend roaring or howling

Spaß beiseite jokes aside; but seriously, folks!

auf|reißen to yank open → *aufreißen, riss…auf, hat aufgerissen*

vorbei|sausen to whizz by

wenigstens at least

die Feuerwehr fire brigade

das Außenviertel suburban neighbourhood

los|gehen to start → *losgehen, ging…los,* ***ist*** *losgegangen*

der Rückweg the way back

der Unsinn nonsense

kreidebleich white; ashen

sonst otherwise

glotzen to stare

unter uns between ourselves

scherzen to joke around

der Brandstifter arsonist

günstig convenient

ein|sehen to understand; recognise → *einsehen, sah…ein, hat eingesehen*

der Brandherd fire source

bewachen to watch; guard

Unrecht tun to do someone an injustice

schwören to swear (not: to curse)

vertreten to block → *vertreten, vertrat, hat vertreten*

das Zeichen sign

das Vertrauen trust

deswegen on account of this

sich (nicht mehr) lohnen it's not worth while anymore

verstört sein to be unhindged

sich verneigen to bow

starr frozen

der Unterzeichnete undersigned

erschüttert shocked; distressed

der Standpunkt point of view

verbrecherisch (Adj.) criminal

bezeichnen to characterize

sinnlos pointless

entfachen to spark

ändern to change

voraus|sehen to foresee; anticipate

geschehen to happen → *geschehen, geschah,* ***ist*** *geschehen*

der Blödsinn stupidity

das Schicksal fate

Weh uns! Woe to us!

**Das Nachspiel**

die Treppe stairway

der Schmuck jewelry

wo sonst where else

der Säugling infant

sich vor|stellen to imagine

der Glaube belief

die Ewigkeit eternity

die Hausklingel doorbell

schuldlos innocent

aus|halten to bear → *aushalten, hielt…aus, hat ausgehalten*

das Gekreisch shrieks

die Siedlung housing development

jemandem etwas zu|muten to expect sth. of so.

sich beruhigen to calm down

der/die Bekannte acquaintance

der Rechtsanwalt lawyer

ehren to honour

die Zehn Gebote Ten Commandments

begehren to covet

bemerken to notice

lügen to lie → *lügen, log, hat gelogen*

Ehebruch begehen to commit adultery → *begehen, beging, hat begangen*

verglichen mit anderen compared to others

der Zeuge witness

giftgrün garish, bilious green

imstand(e) sein to be capable of

melden to notify

das Mittelalter Middle Ages

knien to kneel

das Opfer victim

durchmachen to endure

genügen to suffice

die Meerkatze long-tailed monkey

der/die Verdammte damned

blättern to thumb through a book

klagen to complain

der Stempel stamp

die Spritze injection

gelüsten to covet

die Abtreiberin woman who has an abortion

besoffen drunk

der Flüchtling fugitive

der Steuerberater tax adviser

das falsche Zeugnis false witness

der Mittelstand middle class

die Persönlichkeit celebrity

begleiten to accompany

heizen to heat

das Schluchzen sobbing

der Irrtum mistake

das Leere emptiness

sich handeln um to be about

verwundern to be surprized

die Wiedergutmachung reparation; compensation

sich entfernen to depart

der Fingerabruck fingerprints

auf|regen to get excited

sachlich matter-of-factly

dasselbe same

tun to do → *tun, tat, hat getan*

die Gnade mercy

bedauern to regret

das Gespenst ghost; phantom

der Verdacht suspicion

eigenhändig by one's own hand

vor|gehen to happen; occur

eine zähe Verhandlung tough negotiation

meinetwegen for my sake

flüstern to whisper

sich an etwas halten to abide by sth. → *halten, hielt, hat gehalten*

ich sage bloß I'm just saying

möglich possible

außer sich sein to be exasperated

betrügen to cheat

begnadigen to pardon

sich weigern to refuse

die Bedingung condition

an|zeigen to report

in einem günstigen Augenblick in a propitious moment

die Kündigung notice of layoff

sich verbitten to refuse to tolerate

das Getue fuss; ado; to-do

der Segen blessing

in großer und feierlicher Haltung in a kingly and ceremonious way

prunkvoll ostentatious; magnificent

geradewegs directly

zweifeln an to doubt

behaupten to claim

der/die Heilige saint

schweigen auffallend to be noticeably silent

sich verkleiden to dress up

erfahren to find out → *erfahren, erfuhr, hat erfahren*

sich verkleiden to disguise oneself

die an der Macht those in power

erkennen to recognize → *erkennen, erkannte, hat erkannt*

sich verneigen to bow

das Gewand garment

der Frack tail coat

die Perücke wig

empfangen to receive → *empfangen, empfing, hat empfangen*

die Stimme voice

der Heizkessel cauldron

nichts Namhaftes nobody notable

das Übliche the usual

löschen to extinguish

beten to pray

das Lebewesen creature

das Schlagwort buzz phrase; slogan

tun so, als ob + Vb. im Konjunktiv to pretend → *tun, tat, hat getan*

sich schämen to be ashamed

das Kissen pillow

der Samt velvet

die Herrschaften lady and gentleman

reizend lovely

der Augenzeuge eye witness

die Weste vest

peinlich awkward

das Ehrenwort word of honour

brüllen holler; shout

sich umkleiden to change clothes

verhandeln to negotiate

erreichen achieve

der Plunder junk

die Ohnmacht powerlessness

einst at one time

schmorend stewing

der Kriegsdienstverweigerer conscientious objector

sich putzen to clean

der Fingernagel fingernail

bloß weil only because

verhöhnen to mock; ridicule

Lediges the single ones

Verheiratetes the married ones

fällen to fell; cut

die Tanne (Oh, Tannenbaum!) fir tree

erschlagen to slay; struck dead → *erschlagen, erschlug, hat erschlagen*

vor Kummer sorrow-stricken

kotzen to throw up

mach dich bereit! get ready!

ich brenne darauf… I can hardly wait to…

die Kundschaft customers

mürrisch crabby; grumpy

den braven Leutchen to the good people (condescending)

der Schutt debris; rubble